

Grenzüberschreitende Katastrophenhilfe

Deutsch-französisch-schweizerisches Wörterbuch

Zweiter Teil

(für die Einsatzleitung am Schadenplatz)

Aide Transfrontalière en Cas de catastrophe

Dictionnaire Franco-Germano-Suisse

Deuxième Partie

(pour le commandement des opérations de secours)



Ausgabe Juli 2005 / Edition Juillet 2005

Die deutsch-französisch-schweizerische Oberrheinkonferenz (ORK) hat ihre Arbeitsgruppe «Katastrophenhilfe» beauftragt, ein Begriffswörterbuch für die grenzüberschreitende Katastrophenhilfe zu erstellen, um die Bedingungen für die gegenseitige Hilfeleistung im Mandatsgebiet der ORK zu verbessern. Das Wörterbuch soll den Beteiligten aller Ebenen an der Hilfeleistung neben der Darstellung der wichtigsten Begriffe im Katastrophenschutz dies- und jenseits des Rheins auch Unterstützung beim Verständnis der Einsatzorganisation des jeweiligen Partners vermitteln.

Der erste Teil des Wörterbuchs, für die Einsatzdienste am Schadenplatz bestimmt, ist 2001 herausgegeben worden.

Hiermit wird Teil 2 vorgelegt. Er ist bestimmt für die Einsatzleitung am Schadenplatz. Für die Führungsorganisation auf Behördenebene wird der dritte Teil des Wörterbuchs erarbeitet.

Es ist beabsichtigt, das Wörterbuch fortzuschreiben. Dazu bitten wir um Ihre Anregungen an die nachstehende Adresse des gemeinsamen Sekretariats der Oberrheinkonferenz.

La Conférence franco-germano-suisse du Rhin Supérieur a demandé à son Groupe de Travail «Entraide en cas de catastrophe» d'élaborer un dictionnaire des termes spécifiques pour l'entraide transfrontalière en cas de catastrophe afin d'améliorer les conditions de l'assistance mutuelle dans l'espace de la Conférence du Rhin Supérieur. Le dictionnaire est destiné à donner, outre la présentation des termes les plus importants dans le cadre de l'entraide en cas de catastrophe de part et d'autre du Rhin, une aide à la compréhension de l'organisation du partenaire respectif.

La première partie du dictionnaire, destiné aux unités d'intervention sur les lieux de la catastrophe a été éditée en 2001.

Le présent document constitue la deuxième partie du dictionnaire. Il est destiné aux services de commandement des opérations de secours. Un troisième tome sera consacré à l'état-major à l'échelon administratif.

L'actualisation du dictionnaire est envisagée. Pour cela, nous vous prions d'envoyer vos suggestions au Secrétariat commun à l'adresse qui suit:

Deutsch-französisch-schweizerische Oberrheinkonferenz
Gemeinsames Sekretariat, Rehfusplatz 11
D-77694 Kehl

Telefon: 0049 (0)7851 93 49 0 Telefax: 0049 (0)7851 93 49 50

[mail: info@oberrheinkonferenz.org](mailto:info@oberrheinkonferenz.org)

info@conference-rhin-sup.org

Deutsch/Französisch - Allemand/Français

Seite/page 3

Französisch/Deutsch - Français/Allemand

Seite/page 16

Wörterbuch D/F

ABC	Atomar, biologisch, chemisch	NRBC	Nucléaire, radiologique, bactériologique, chimique
ABC-Abwehr	Schutz- und Abwehrmassnahmen gegen ABC-Gefahren	Défense NRBC	Mesures de protection et de défense contre les risques NRBC
ABC-Erkundung	Messen, spüren und melden von ABC Ereignissen	Reconnaissance NRBC	Recherche, mesures et information sur des risques NRBC
ABC-Lage	Besondere Lage im ABC -Bereich im Hinblick auf Planung und Massnahmen im Führungsbereich	Situation tactique NRBC	Situation tactique spécifique au domaine NRBC, permettant la prise de décisions et la conduite des opérations
ABC-Schutz	Alle Massnahmen zur Abwehr und zur Vermeidung von ABC-Gefahren	Protection NRBC	Ensemble de mesures de prévention et de protection contre les risques NRBC
Abfahrt > Wegfahrt	Wegfahrt von.....	Départ	Départ de
Ablösung	Ersetzen von Einsatzmitteln durch ausgeruhte oder für eine Aufgabe besser geeignete Mittel/Kräfte	Relève	Remplacement des moyens engagés par des forces reposées ou des moyens mieux adaptés à la mission
Abriegeln >>Sperrn	Den Zugang verhindern s. Verhindern	Barrer/Boucler	Empêcher/bloquer le passage
Abschnitt	Räumlicher oder fachlicher Verantwortungsbereich	Secteur	Division géographique ou fonctionnelle de l'opération
Absperrung	Zugang zu einem umschriebenen Gebiet mit polizeilichen Mitteln verunmöglichen	Barrage/Bouclage	Empêcher l'accès à un périmètre par les forces de l'ordre
Abspracherapport (CH) >>Einsatzkoordination (D)	Rapport zur Koordination von Massnahmen für die Leitung eines Einsatzes	Compte-rendu	Compte-rendu au commandant des opérations de secours pour lui donner les informations nécessaires à la bonne coordination des actions
Alarmierung Aufgebot	Gezieltes Herbeirufen von Hilfe, Auslösen von Hilfsmassnahmen	Alerte	- Appel à une aide ponctuelle - Déclenchement de moyens de secours
Alarmierung	Verbindliche Aufforderung an die Hilfskräfte, ihre Einsatzbereitschaft herzustellen und/oder an die Bevölkerung, bestimmte Verhaltensregeln zu befolgen	Alerte Alerte des populations	- Ordre d'engagement de moyens de secours - Information de la population sur un danger, et sur les mesures de sécurité à respecter
Alarmplan	Verbindlicher Katalog zur Durchführung vorgeplanter Massnahmen.	Schéma d'alerte	Document définissant la mise en oeuvre de mesures d'alerte préétablies
Alarmstufe	Vorbestimmtes Alarmierungsdispositiv	Niveau d'alerte	Dispositif de mobilisation prédéfini
Alarmzentrale >>Einsatzzentrale >>Leitstelle >>Notrufzentrale	Ständig fachmännisch besetzte, mit technischen Übermittlungseinrichtungen ausgerüstete Zentrale zur Entgegennahme und Verarbeitung von Notrufen	Centre de traitement des alertes	Centrale équipée d'installations de transmissions, occupée en permanence par des professionnels, pour la réception et le traitement des demandes de secours
Amtshilfe	Amtshandlung durch eine Behörde, die auf Ersuchen und zur Unterstützung einer anderen Behörde tätig wird	Aide administrative	
Asservatensammel-stelle (D)	Streugut-Sammelstelle	Point de regroupement des objets disséminés	Point de rassemblement des vêtements, effets et biens personnels, ...des victimes
Aufenthaltsregelung	Bestimmt, dass der jeweilige Aufenthaltsort nur mit Erlaubnis verlassen oder ein bestimmtes Gebiet nicht betreten werden darf. Ausserdem kann die Bevölkerung besonders gefährdeter Gebiete evakuiert werden.	Règles d'accès	Définit : - qu'une zone ne peut être quittée que sur autorisation - l'interdiction de pénétrer dans une zone
Aufgebot	Mobilisation von Führungsorganen und Einsatzkräften	Mobilisation	Mobilisation d'organes de commandement et de forces d'intervention
Ausserordentliche Lage (CH)	Situation in der die ordentlichen Abläufe nicht genügen um, die anstehenden Aufgaben zu bewältigen	Situation de crise	Situation dans laquelle les moyens et les procédures ordinaires ne permettent plus de faire face aux problèmes, dans une situation de crise ou une catastrophe

Auftrag	Verbindlich zu erfüllende Aufgabe	Mission	Tâche devant impérativement être effectuée
Äussere Absperrung/ Äusserer Ring	Dient der grossräumigen Verkehrsumleitung und der Verhinderung des Zutritts unbeteiligter Dritter	Périmètre extérieur	Permet de délimiter la zone de soutien, de dévier le trafic et d'éviter l'accès du public
Basis	Zum Aufenthalt und zur Retablierung des Personals sowie zur Lagerung des Materials eingerichteter und ausgerüsteter Standort	Base	Site permanent équipé pour héberger les personnels d'intervention et d'abriter les matériels
Bedrohung	Gefährdung von Menschen und deren Lebensgrundlagen	Menace	Mise en danger de personnes et de leurs besoins vitaux
Befehl	Regelung der Durchführung einer Aktion	Ordre	Règle d'exécution d'une action
Befehlsstelle (D) >> Führungsstandort (CH)	Örtlich bestimmter Platz der Einsatzleitung und deren nachgeordneten Stellen	Emplacement du PC	Structure déterminée, fixe ou mobile, où est positionné le Poste de Commandement
Behörde	Politisches Organ, das als Element die Grundstruktur der Gesamtverantwortung trägt	Autorité	Autorité politique ou administrative, qui assume la responsabilité générale des opérations
Behandlungsplatz (D)	Einrichtung mit einer vorgegebenen Struktur, an der Verletzte/Erkrankte nach Sichtung notfallmedizinisch versorgt werden.	Poste Médical Avancé PMA	Structure médicale établie sur le site d'intervention, assurant le tri des victimes, les soins d'urgence et la mise en condition pour l'évacuation
Behandlungsraum	Bestandteil der Sanitätshilfstele	Zone de soins (PMA)	Zone faisant partie intégrante du Poste Médical Avancé (PMA)
Bereitstellungsraum >>Sammelplatz für Einsatzformationen	Raum in dem sich Verbände im Hinblick auf einen bevorstehenden Einsatz gliedern und organisieren	Centre ou Point de Regroupement des Moyens (CRM ou PRM)	Point à proximité du lieu d'intervention où les unités se positionnent et s'organisent, en attente de leur engagement
Berge	Befreien aus der Zone unmittelbarer Gefahr	Sauver	Soustraire des personnes / des animaux à un danger dont ils ne peuvent se libérer par leurs propres moyens
Besondere Lage (CH)	Situation in der gewisse Aufgaben mit den ordentlichen Abläufen nicht mehr bewältigt werden können. Im Gegensatz zur ausserordentlichen Lage sind hier nur sektorielle Betroffene gemeint	Situation particulière	Situation dans laquelle les moyens et procédures ordinaires ne permettent pas d'accomplir certaines tâches. A la différence de la situation de crise, la capacité de réaction des autorités n'est que partiellement perturbée
Betreuung	Massnahmen zur Unterbringung, Verpflegung und sozialen Betreuung Betroffener	Prise en charge des impliqués et sinistrés	Mesures permettant la mise à l'abri, le ravitaillement et l'assistance sociale des sinistrés non-blessés
Betreuungsdienst	Fachdienst zur Betreuung	Service ou association de prise en charge des non-blessés	Service affecté à la prise en charge des impliqués / sinistrés
Betreuungsstelle	In einer festen Örtlichkeit oder in Zelten untergebrachte Einrichtung zur Betreuung	Centre de Regroupement des Impliqués	Centre de recueil des impliqués/sinistrés, dans une structure d'accueil fixe ou sous tentes
Betroffene	Personen die durch ein Schadenereignis bedroht oder geschädigt wurden, jedoch nicht verletzt sind	Impliqués	Personnes ayant été menacées par un sinistre, mais n'étant pas blessées
Bettennachweis	Zentrale Melde- und Nachweisstelle für die Krankenhäuser eines oder mehrerer Landkreise/Kantone		
Beurteilung der Lage	Beurteilung der Schadenlage	Analyse de la situation	Faire une appréciation de la situation
Bevölkerungsschutz (CH)	Modular aufgebaute zivile Struktur für Führung, Schutz und Hilfe, welche die Bevölkerung, deren Lebensgrundlagen und Kulturgüter schützt	Protection Civile	

Biologische Gefahren	Gefahren durch biologische Arbeitsstoffe oder Kampfstoffe durch Inkorporation oder Kontamination	Risques biologiques	Risques présentés par des produits ou armes biologiques, par ingestion, inhalation ou contamination
Brandbekämpfung		Lutte contre le feu	
Brandschutz	Abwehrender oder vorbeugender Brandschutz: Abwehrender; alle Massnahmen zur Bekämpfung von Gefahren die bei Bränden und Explosionen entstehen. Vorbeugender: Massnahmen zur Verhinderung eines Brandausbruchs und einer Brandausbreitung	Prévention et Prévision contre les incendies	- <u>Prévention</u> : ensemble de mesures destinées à empêcher un incendie, ou à en limiter les effets - <u>Prévision</u> : mesures visant à permettre une intervention efficace pour combattre les effets d'un sinistre (incendie / explosion)
Chef Ermittlungsdienst (CH) >>Identifizierungs-kommission (D)		Chef du service d'Identification Judiciaire	Responsable du service chargé de l'identification judiciaire
Chef Feuerwehrdienst (CH) >>Einsatzleiter Feuerwehr		Chef du détachement des sapeurs pompiers	
Chef Logistik (CH) >>Leiter Logistik (D)		Responsable logistique	
Chef Polizeidienst (CH) >>Polizeiführer vor Ort (D)		Responsable de la police nationale/ gendarmerie nationale	
Chef Sanität (CH) >>Leitender Notarzt (D)		Directeur des Secours Médicaux (D.S.M.)	
Chemische Gefahren	Explosionsgefahr, Gefahren durch Atemgifte, durch Brennbarkeit, Selbstentzündung und andere heftige Reaktionen, Verätzungen, Inkorporation oder Kontamination	Risques chimiques	Risques d'explosion, d'inflammation, de réactions violentes, d'intoxication par inhalation, ingestion ou contamination par des produits chimiques
C-Spürmeldung	Meldung über Erkundungsergebnisse nach der Kontamination mit chemischen Stoffen		Information sur les résultats des reconnaissances et mesures après une contamination chimique
C-Vorhersage	Aufschluss über Lage und Ausdehnung des gefährdeten Bereichs und zeitlicher Ablauf der Gefährdung		Estimation de la dispersion dans le temps et dans l'espace d'un nuage toxique
Dekontaminieren	Entseuchen, Entgiften oder Entstrahlen von Lebewesen, Sachwerten oder Umwelt	Décontaminer	Eliminer ou réduire des agents et effets contaminants sur des êtres vivants, l'habillement, les objets ou l'environnement
Dekontamination	Entseuchen, Entgiften oder Entstrahlen von Lebewesen, Sachwerten oder Umwelt	Décontamination	Elimination ou réduction des agents et effets contaminants sur des êtres vivants, l'habillement, les biens ou l'environnement
Dekontaminationsstelle	Einrichtung zur Durchführung der Dekontamination	Chaîne de décontamination	Installation permettant la décontamination de victimes ou d'intervenants
Dosis	Menge eines Wirkstoffes oder Energie im Verhältnis zur Masse des aufnehmenden Objektes	Dose	- Quantité d'un produit - (Radioactivité) : énergie reçue par la matière irradiée par unité de masse
Dosis, letale	Tödliche Dosis	Dose létale	Dose mortelle
Dosisleistung	Auf eine Zeiteinheit bezogene Dosis	Débit de dose	Dose par unité de temps
Einheiten im Katastrophenschutz	Gegliederte, ausgerüstete und ausgebildete Einsatzkräfte die auf Grund gesetzlicher Bestimmungen oder besonderer Verpflichtung im Katastrophenschutz mitwirken	Unités de sécurité civile	Unités constituées, équipées et formées qui ont pour rôle d'intervenir, en temps normal ou en situation exceptionnelle, dans des missions de sécurité civile
Einrichtungen (D)	Geschützte, ortsgebundene, improvisierte oder mobile Führungseinrichtung, die günstige Bedingungen für die Führungstätigkeiten bietet	Poste de Commandement	Installation fixe ou mobile équipée et organisée pour permettre au commandement de fonctionner efficacement

Einsatz	Auf Grund eines Auftrages, Befehls oder eigenen Entschlusses ausgeführte Tätigkeit zur Hilfeleistung und Schadensbekämpfung	Intervention / Opération	Opération de secours ou sauvetage assurée dans le cadre d'une mission, d'un ordre ou sur décision personnelle
Einsatzabschnitt	Vom Einsatzleiter nach taktischen Erfordernissen festgelegter Teil oder Aufgabenbereich einer Einsatzstelle. Kann örtlich begrenzt oder durch die Art der Einsatzfähigkeit bestimmt sein.	Secteur	Domaine de responsabilité délimité, fonctionnel ou géographique, d'une opération, défini par le Commandant des Opérations de Secours
Einsatzbereitschaft	Zustand von Einsatzkräften und Einsatzmitteln, der den vorgesehenen Einsatz ermöglicht.	Disponibilité opérationnelle	Disponibilité de personnels et moyens d'intervention pour pouvoir assurer les interventions
Einsatzdauer	Zeitspanne zwischen der Alarmierung der ersten und der Rückkehr der letzten Einsatzkräfte zu ihrem Standort	Durée d'intervention	Durée entre l'alerte des premiers intervenants et le retour des derniers intervenants à leur base
Einsatzkoordination (D) >>Abspracherapport (CH)	Rapport zur Koordination von Einsatzmassnahmen für die Leitung eines Einsatzes	Compte-rendu	Compte-rendu au responsable de l'opération pour lui donner les informations nécessaires à la coordination des actions
Einsatzkräfte	Alle im Einsatz tätigen Mannschaften mit ihrem zugehörigen Gerät und die Hilfskräfte	Equipes d'intervention	Ensemble des personnels et matériels engagés sur une intervention
Einsatzleiter	Die mit der Leitung der Hilfs- und Rettungsmassnahmen im Schadengebiet betraute Person	Commandant des opérations de secours	Personne responsable de la conduite des opérations de secours et de sauvetage dans la zone sinistrée
Einsatzleitung	Element das mit der Leitung der Hilfs- und Rettungsmassnahmen vor Ort beauftragt ist	Commandement des opérations de secours	Structure chargée de la conduite des opérations de secours et de sauvetage dans la zone sinistrée
Einsatzmittel	Partnerorganisationen welche mit eigener Struktur und eigenen Mitteln die Ereignisbewältigung sicherstellt	Moyens d'intervention	Personnel, matériel, équipements et véhicules dont dispose une organisation intégrée aux secours
Einsatzplan	Vorherige Festlegung eines möglichen Vorgehens bei bestimmten Situationen	Plan de secours / d'intervention	Planification prévisionnelle d'une opération pour des scénarios préétablis
Einsatzraum	Zugewiesenes Gebiet für eine taktische Einheit	Secteur d'intervention	Zone ou fonction dans laquelle sont affectés des moyens
Einsatzschwerpunkt	Entscheidende Stelle der Gefahrenabwehr, an der durch Zusammenfassung von Kräften und Mitteln ein nachhaltiger Erfolg erzielt werden soll	Objectif prioritaire	Action décisive devant conduire à la réussite de l'opération, par concentration de moyens d'intervention
Einsatzstärke	Vorhandene Ist-Stärke der Einsatzkräfte	Forces d'intervention	Equipes d'intervention disponibles immédiatement
Einsatzstelle (D) >>Schadenplatz (CH)	Ort/Objekt wo die Einsatzkräfte tätig werden	Zone d'intervention	Zone où les moyens des services d'intervention sont engagés
Einsatzziel	Anzustrebender Gesamtzustand	Objectif d'intervention	Etat final à viser dans sa globalité
Einsatzzentrale (CH) >>Alarmzentrale >>Leitstelle (D) >>Notrufzentrale (D)	Ständig fachmännisch besetzt mit technischen Übermittlungseinrichtungen ausgerüstete Zentrale zur Entgegennahme und Verarbeitung von Notrufen	Centre de traitement des alertes	Centrale équipée d'installations de transmissions, occupée en permanence par des professionnels, pour la réception et le traitement des demandes de secours
Emission	In die Atmosphäre entwichene Stoffe, Geräusche, Licht, Wärme und Strahlung	Emission	Emanation dans l'atmosphère de produits, rayonnements, bruit, chaleur, ...
Entgiftung >> Dekontamination	Entfernen oder Unschädlichmachen chemischer Stoffe >>Dekontamination	Décontamination	Nettoyage, récupération ou neutralisation de produits chimiques
Entseuchung >> Dekontamination	Entfernen oder Unschädlichmachen schädigender Erreger oder deren Toxine >>Dekontamination	Décontamination	Nettoyage, récupération ou neutralisation de produits chimiques, d'agents pathogènes, ou toxiques
Entstrahlung >> Dekontamination	Entfernen oder Reduzieren von radioaktiver Substanz	Décontamination radiologique	Action d'éloigner, de supprimer ou de diminuer le contact avec des substances radioactives

Erkundung	Grundlage für Entscheidungsfindung. Sammeln und Aufbereiten der erreichbaren Informationen über Art und Umfang einer Lage	Reconnaissance	Recherche, analyse des informations relatives à la situation d'une opération. Nécessaire à la prise de décision
Ermittlungsdienst (CH) >>Identifizierungs Kommission (D)	Organisation zur Ursachenabklärung, Identifizierung der Opfer und sicherstellen der Beweismittel	Identification judiciaire	Unités chargées de déterminer les causes du sinistre, d'identifier les victimes et de consigner les éléments de preuves
Erster Angriff >>Sofortmassnahmen	Massnahmen, die vor der eigentlichen Entschlussfassung getroffen werden	Mesures d'urgence Réactions immédiates	Dispositions réflexes prises avant la décision proprement dite. Elles ne doivent cependant pas influencer cette dernière
Evakuierung Evakuierung	Vorsorgliches geordnetes Herausführen von Personen, Tieren und Sachwerten aus einem Gefahrenbereich	Evacuation	Déplacement préventif et organisé de personnes, d'animaux et de biens hors d'une zone dangereuse
Fachberater	Beraten den Leiter des Führungsstabes oder die Leiter der Sachgebiete	Expert / Conseiller technique	Conseiller techniquement le commandement, dans un domaine spécialisé
Fernmeldemittel	Dienen zur Übermittlung von Nachrichten und Informationen	Moyens de transmission	Matériels et installations permettant de transmettre à distance des données et informations
Feuerwehr		Sapeurs-Pompiers	
Fremdhilfe		Renforts	Inclut les unités d'appui extérieures, émanant d'une autre structure ou d'une autre entité géographique
Fremdkräfte		Renforts	
Formation (D)	Nachrückende Einheiten	Renforts	
Formationschef (D)	Leiter nachrückende Einheiten	Commandant des unités de renforts	
Führung	Gesamtheit der Massnahmen zur Koordination und zum lagegerechten Einsatz der Mittel	Commandement	Ensemble des actions visant à la coordination et à l'intervention efficace des moyens pour atteindre les objectifs fixés
Führungsebene	Der Führungsorganisation entsprechende Führungsstufe	Niveau de commandement	Echelon de commandement au sein de la structure de commandement
Führungskarte	Darstellung des führungsrelevanten Lagebildes/Lagedarstellung	Situation tactique	Ordre graphique (évolutif) représentant la situation sur le terrain
Führungsmittel	Technische Mittel, Einrichtungen, die es ermöglichen, die zum Führungsvorgang erforderlichen Informationen zu gewinnen, zu verarbeiten und zu übertragen	Moyens de commandement	Moyens techniques, installations qui permettent la réception, le traitement et la transmission des informations nécessaires au commandement
Führungsorgan	Element das die Führungsverantwortung trägt und die Behörden in der Verbreitung der Entscheide unterstützt	Organe de commandement	Unité responsable de la conduite d'une opération et conseillant techniquement les autorités sur les décisions à prendre
Führungsstab	Besteht aus dem Leiter des Stabes, den Leitern der Sachgebiete sowie zusätzlichen Fachberatern und Verbindungspersonen	Poste de Commandement Opérationnel / Etat-Major de commandement	Composé du chef du PC, des responsables de cellules, des conseillers techniques et des personnels de liaison
Führungsstandort (CH) >> Befehlsstelle (D)	Geschützte, feste, improvisierte oder mobile Führungseinrichtung, die günstige Bedingungen für die Führungstätigkeiten bietet	Poste de Commandement Opérationnel / PCO	Installation fixe ou mobile équipée et organisée pour permettre au commandement de disposer de conditions de travail favorables

Führungsvorgang	Zielgerichteter, immer wiederkehrender und in sich geschlossener Denk- und Handlungsablauf. Er beinhaltet Erkundung/Kontrolle, Beurteilung der Lage, Entschluss, Planung und Befehl	Gestion opérationnelle et commandement	Démarche de réflexion et de décision comportant : - l'analyse de la situation - les situations envisageables - la définition des objectifs et des idées de manœuvre - le choix de la stratégie - l'élaboration des tâches à accomplir - la transmission des ordres
Gefahrenabwehr	Massnahmen zur Erhaltung oder Wiederherstellung der öffentlichen Sicherheit		Mesures visant à maintenir ou rétablir la sécurité des populations
Gefahrenbereich (D) >>Sicherheitszone (CH)		Zone d'exclusion	Périmètre spécifique de la zone d'intervention, dont l'accès est strictement limité aux personnels dotés d'équipements de protection adaptés au danger
Gefahrstoff	Bezeichnung für gefährliche Stoffe, die explosionsgefährlich, brandfördernd, entzündlich giftig, gesundheitsschädlich etc. sind.	Matières dangereuses	Produits présentant des risques d'explosion, d'inflammation, toxiques, corrosifs, nocifs,...
Gefahrstoffbehälter	Behälter die Gefahrstoff enthalten. Sie müssen mit Gefahrensymbolen gekennzeichnet sein	Récipient de matières dangereuses	Récipient contenant des matières dangereuses. Il doit être étiqueté réglementairement selon les dangers du produit
Grossereignis	Örtlich begrenztes Schadenereignis, welches das Zusammenwirken mehrerer Einsatzformationen mit Unterstützung von Aussen erforderlich macht	Événement majeur	Sinistre important mais limité localement, nécessitant l'intervention conjointe de plusieurs unités avec un appui extérieur. Peut constituer les prémices d'une catastrophe
Halten	Verhindern, dass ein Objekt oder bestimmte Teile davon von einer Gefahr erfasst werden	Circonscrire	Eviter qu'un risque ne se propage à d'autres éléments
Hilfsorganisationen Hilfsdienste	Öffentlich- oder privatrechtlich organisierte Personenvereinigungen die sich zur Mitwirkung im Katastrophenschutz / Bevölkerungsschutz verpflichtet haben	Services de secours	Organismes publics ou privés dont la mission est le secours en cas de catastrophe et la protection des populations
Identifizierung	Zweifelsfreie Erkennung einer Person anhand von Ausweispapieren, Zeugen-aussagen, Bekleidung, beson-deren Kennzeichen oder durch DNA-Analyse	Identification	Identification formelle d'une personne à partir de papiers d'identité, témoignages, habillement, signes particuliers ou analyses ADN
Identifizierungs-Kommission (D) >>Ermittlungsdienst (CH)	Organisation zur Ursachenabklärung, Identifizierung der Opfer und sicherstellen der Beweismittel	Identification judiciaire	Unités chargées de déterminer les causes du sinistre, d'identifier les victimes et de consigner les éléments de preuves
Information der Bevölkerung	Journalistisch bearbeitete Beiträge die auf Fachauskünften der zuständigen Stellen oder anderer Quellen basieren	Information de la population	Communiqués de presse élaborés sur la base d'informations techniques émanant des autorités compétentes et d'autres sources
Informieren und Warnen	Erfolgt in der Regel bei Katastrophen und schweren Unglücksfällen durch die regionalen UKW-Rundfunk-Programme und das Fern-sehen (CH DRS und Regionale)	Informier / Alerter	En cas de catastrophe ou d'intervention importante, diffusion de messages d'information et de consignes à la population par les radios et télévisions locales
Innere Absprerrung/ Innerer Ring	Abriegelung des Schadenge-biets für Unberechtigte	Périmètre de sécurité intérieur	Délimite la zone contrôlée. Sert à empêcher l'accès de toute personne à la zone de danger.
Instandstellung	Behebung von Schäden mit dem Ziel, den Zustand für ein geordnetes Leben sowie das Funktionieren der Schutzinfrastruktur wieder herzustellen	Remise en état Gestion de l'Après-Crise	Réparation des dégâts et actions devant permettre le rétablissement des fonctions normales

Ist-Stärke	Summe des tatsächlich vorhandenen Personals	Effectif réel	Total des effectifs de personnels intervenants réellement disponibles
Katastrophe (CH)	Ereignis, das so viele Schäden und Ausfälle verursacht, dass personelle und materielle Mittel der betroffenen Gemeinschaft überfordert sind	Catastrophe (CH)	Événement occasionnant des dégâts et des perturbations d'une ampleur telle que les moyens en personnel et en matériel de la collectivité sinistrée s'avèrent totalement insuffisants
Katastrophe (D)	Geschehen, das Leben oder Gesundheit zahlreicher Menschen, die Umwelt, erhebliche Sachwerte oder die lebensnotwendige Versorgung der Bevölkerung in ungewöhnlichem Mass gefährdet oder schädigt	Catastrophe (D)	Événement occasionnant des victimes, des dégâts sur l'environnement et les biens, des perturbations d'une ampleur inhabituelle
Katastrophenhilfe	Gesamtheit der Massnahmen zur unmittelbaren Bewältigung der Katastrophenfolgen, ohne Berücksichtigung der weitergehenden Wiederaufbauarbeiten	Aide en cas de catastrophe	Ensemble des mesures d'urgence visant à atténuer les conséquences d'une catastrophe, hors travaux de reconstruction
Katastrophenschutz-Leitung (D)	Führungsorganisation der Katastrophenschutz-Behörde	Direction de la protection civile	Organe de commandement des autorités chargées de la protection en cas de catastrophe
Katastrophenschutz-Stab (D)	Führungsstab der Kata-Schutz-Behörde	Etat-major de protection civile	Etat-major des autorités chargées de la protection en cas de catastrophe
Katastrophenstab (CH)	Führungsstab der Katastrophen Organisation	Etat-major de protection civile	Etat-major des autorités chargées de la protection en cas de catastrophe
Kontaktstelle Medien (CH) >>Pressestelle vor Ort (D)		Cellule de presse	
Kontamination	Verunreinigung mit atomaren, chemischen oder biologischen Substanzen	Contamination	Pollution par contact avec des substances radioactives, chimiques ou biologiques
Kontrollstelle (D) >>Zutrittskontrolle (CH)	Kontrolle der Zutrittsberechtigung oder der Passierbarkeit	Contrôle d'accès	Point de contrôle (entrée-sortie) pour autoriser ou non l'accès à une zone donnée
KP-Front (CH) >>Schadenplatzkommando (CH) >>Technische Einsatzleitung (D)		Poste de Commandement Opérationnel PCO	
Kühlen	Senken der Temperatur mit geeignetem Lösch- bzw Kühlmittel	Refroidir	Abaisser la température avec les moyens d'extinction ou de refroidissement appropriés
Lage – Allgemeine	Gelände, Bebauungsart, Wetter, Tageszeit, Jahreszeit, Verkehrslage, Bevölkerung, Zeitbedarf für Überlegungen, Übermittlung der Befehle und Ausführung	Situation générale	Zone d'intervention, météo, voies de circulation, population, ...
Lage - Ausserordentliche (CH)	Situation, in der die ordentlichen Abläufe nicht genügen um die anstehenden Aufgaben zu bewältigen	Situation extraordinaire (CH)	Situation dans laquelle les moyens et les procédures ordinaires ne permettent plus, dans de nombreux domaines et secteurs, de faire face aux problèmes, par exemple en cas de catastrophe ou en situation d'urgence affectant sérieusement l'ensemble du pays.
Lage - Besondere (CH)	Situation, in der gewisse Aufgaben mit den ordentlichen Abläufen nicht mehr bewältigt werden können. Im Gegensatz zur ausserordentlichen Lage sind hier nur sektorielle Betroffene	Situation particulière (CH)	Situation dans laquelle les moyens et procédures ordinaires ne permettent plus d'accomplir certaines tâches. L'action des autorités n'est entravée que de manière sectorielle

Lagebericht	Feststellungen und Beurteilungen über die aktuelle Lage. Fasst den Meldefluss nach thematischen, räumlichen oder auch zeitlichen Kriterien zusammen	Compte-rendu	Etat détaillé et évaluation de la situation actuelle, synthétisé en chapitres thématiques, géographiques ou chronologiques
Lagebeurteilung	Beurteilung einer Schadenlage nach ständigem Auftrag, zu erwartendem Schadenverlauf und Einsatzwert	Appréciation de la situation	Evaluation du sinistre, de son évolution, des dégâts, de l'action des moyens
Lagedarstellung	Lage zu einem bestimmten Zeitpunkt	Etat de la situation	Point de situation à un temps donné
Lage – Eigene	Zahl und Art der eigenen Einheiten, Einrichtungen, Unterstützungskräfte für die Durchführung des Auftrags; Einsatzwert, Zeitpunkt der Verfügbarkeit, Versorgungs-lage, Fernmeldelage, Strahlenbelastung	Situation particulière	Nombre et type d'unités spécialisées, d'équipements, d'unités de soutien nécessaires à la réalisation d'une mission. Capacités d'intervention, délais de disponibilités, logistique, moyens de transmissions,...
Lage – Normal (CH)	Situation, in der ordentliche Abläufe zur Bewältigung der anstehenden Aufgaben ausreichen.	Situation normale (CH)	Situation dans laquelle les moyens et les procédures ordinaires permettent de faire face aux problèmes qui se posent.
Lage – Schadenslage	Art und Umfang der Schäden; voraussichtliche Entwicklung, Zahl der Betroffenen, Vermisste und Verletzte, akute Gefahren, Zeitpunkt des Geschehens, Zustand des Versorgungs- und Verkehrs-netzes, Verhalten der Bevölkerung, ABC und Luftlage	Bilan des dégâts	Nature et étendue des dégâts / nombre de victimes, de sinistrés / risques particuliers / état des réseaux et des voies de communication / pollution atmosphérique / réactions de la population ... Evolutions prévisibles
Lageskizze Lagekarte	Bildliche Darstellung der Schadenlage, der Gefährdung und der eingesetzten Formationen zu einem gewissen Zeitpunkt	Situation Tactique (SITAC)	Représentation graphique de la situation du sinistre dans l'espace, des risques d'évolution, des moyens et actions engagés à un temps donné
Lagevortrag	Geraffte Lagedarstellung und deren Beurteilung. Er beinhaltet Lagebericht und Lagebeurteilung	Etat de la situation	Présentation de la situation et de son analyse. Comprend un compte-rendu et une appréciation de la situation
Lagezentrum	Zusammenfassung, Koordination und Darstellung aller Informationen und aller Meldungen über Katastrophenfälle		Lieu de rassemblement, de synthèse, de coordination et de représentation de toutes les informations relatives à des situations de catastrophe
Leichen-Sammelstelle		Morgue	
Leichen-Transportdienst		Service des Pompes Funèbres	
Leitender Notarzt (D) >> Chef Sanität (CH)	Notarzt, der am Notfallort alle medizinischen Massnahmen zu leiten hat. Er verfügt über eine entsprechende Qualifikation und wird von der zuständigen Behörde berufen	Directeur des Secours Médicaux (D.S.M.)	Médecin de catastrophe, chargé, sous l'autorité du Commandant des Opérations de Secours, de la direction de tous les moyens et actions composant, sur le site, la chaîne médicale des secours
Leitstelle >> Alarmzentrale >>Einsatzzentrale >>Notrufzentrale	Ständig fachmännisch besetzte, mit technischen Übermittlungseinrichtungen ausgerüstete Zentrale zur Entgegennahme und Verarbeitung von Notrufen	Centre de traitement des alertes	Centrale équipée d'installations de transmissions, occupée en permanence par des professionnels, pour la réception et le traitement des appels de secours
Logistik	Planung, Bereitstellung, Zuführung und Instandhaltung von Ausstattung, Verbrauchsgütern und Verpflegung im Einsatz	Logistique	Programmation, préparation, acheminement et mise en oeuvre d'équipements, consommables, et ravitaillement sur le site d'intervention. Suivi du bon fonctionnement des équipements
Löschen		Eteindre	

Luftrettung	Transport von Notfallpatienten mit Helikopter	Evacuation sanitaire hélicoptée	Transport de victimes par hélicoptère médicalisé.
Massenanfall	Notfall mit einer grösseren Anzahl von Verletzten oder Erkrankten sowie anderen Geschädigten oder Betroffenen	Accident avec nombreuses victimes	Sinistre entraînant un nombre important de blessés ou malades, ainsi que de personnes sinistrées ou impliquées
Materialdepot		Dépôt de matériel	
Nachrückende Einheiten (D)		Renforts	
Normale Lage (CH) >> Lage – Normal (CH)	Situation in der ordentliche Abläufe zur Bewältigung der anstehenden Aufgaben ausreichen.	Situation normale (CH)	Situation dans laquelle les moyens et les procédures ordinaires permettent de faire face aux problèmes qui se posent.
Notfallseelsorge	Seelsorgerische Handeln der Kirchen zu Gunsten der Einsatzkräfte in Extremlagen	Soutien religieux en situations d'urgence	Aide psychologique par les autorités religieuses au profit des équipes d'intervention en situations extrêmes
Notfallstation	Einrichtung zur medizinischen Sichtung und Erstbehandlung geschädigter Personen	Poste Médical Avancé PMA	Structure médicale établie sur le site d'intervention, assurant le tri des victimes, les soins d'urgence et la mise en condition pour l'évacuation
Nothilfe (D) >> Spontanhilfe (CH)	Hilfsmassnahme durch Armeeeinheiten oder anderer Organisationen ohne vorheriges Hilfeersuchen durch die zuständige Katastrophenschutzbehörde	Aide d'urgence (D) Aide spontanée (CH)	
Notrufzentrale >> Alarmzentrale >> Einsatzzentrale >> Leitstelle	Ständig fachmännisch besetzte, mit technischen Übermittlungseinrichtungen ausgerüstete Zentrale zur Entgegennahme und Verarbeitung von Notrufen	Centre de traitement des alertes	Zentrale équipée d'installations de transmissions, occupée en permanence par des professionnels, pour la réception et le traitement des appels de secours
Ortung	Systematische Suche nach verschütteten, vermissten oder eingeschlossenen Personen und deren Lokalisierung mit technischen Mitteln oder Rettungshunden	Recherche de victimes Ratissage	Recherche systématique de personnes ensevelies, disparues ou bloquées, avec localisation précise à l'aide d'appareils de détection ou d'équipes cynotechniques
Passierbarkeit	Zustand von Verkehrswegen nach Schadenergebnissen	Accessibilité	Etat des voies de communication à la suite d'un sinistre
Patientenablage/ Verletztenablage (D)	Stelle an der Grenze des Gefahrenbereichs, an der Verletzte oder Erkrankte gesammelt und soweit möglich erstversorgt werden. Dort werden sie dem Rettungsdienst zum Transport an einen Behandlungsplatz übergeben	Point de Rassemblement des Victimes PRV	Endroit situé en limite de zone d'exclusion, où sont regroupées les victimes extraites de la zone de danger. Les victimes y sont prises en charge, après gestes de secours d'urgence éventuels, par la noria de ramassage qui les transporte au Poste Médical Avancé
Polizeiführer vor Ort (D)		Chef du secteur police / ordre public	
Pressestelle vor Ort (D) >> Kontaktstelle Medien (CH)		Cellule de presse	
Problemerkennung	Rasches und planmässiges Erkunden und Erkennen des Ereignisses, der Gegebenheit und der Mittel	Raisonnement tactique	Reconnaissance puis analyse rapide d'un événement, et des moyens nécessaires pour y faire face
Räumen (a)	ungeplantes kurzfristiges Verlassen eines Gebiets bei akuter Gefahr. -	Evacuation	Abandon, soit spontané, soit programmé, d'une zone par ses occupants, face à un danger grave et imminent
Räumen (b)	Wiederherstellung der Befahrbarkeit vertrümmerter Strassen und Wege	Dégagement	Rétablissement de la circulation sur des voies encombrées par des débris

Retten	Abwenden eines lebensbedrohlichen Zustands durch lebensrettende Massnahmen. Befreien aus einer lebensbedrohlichen Zwangslage	Sauver	Mise en oeuvre d'actions de secours d'urgence permettant de soustraire des personnes à une situation critique
Rettungsdienst (D) >> Sanitätsrettungs-dienst (CH)	Öffentliche Aufgabe der Gesundheitsvorsorge und der Gefahrenabwehr, gegliedert in Notfallrettung und Krankentransport	Services de secours sanitaires	Ensemble des services sanitaires assurant les secours d'urgence et les transports de malades, et participant à l'Aide Médicale Urgente
Rückzug	Zurücknehmen von Einsatzelementen aus dem Schadengebiet	Repli	Retrait d'équipes d'intervention hors d'une zone sinistrée
Sachgebiete	Aufgliederung der Aufgaben der Einsatzleitung: Lage, Versorgung, Einsatz, Presse und Medien, etc.	Cellules (de PC)	Décomposition des tâches du commandement des opérations : renseignements, anticipation, action, communication, ...
Sammelplatz für Einsatzformationen (D)	Raum, in dem sich Verbände im Hinblick auf einen bevorstehenden Einsatz gliedern und organisieren	Centre ou Point de Regroupement des Moyens (CRM ou PRM)	Point à proximité du lieu d'intervention où les unités se positionnent et s'organisent, en attente de leur engagement
Sammelstelle für Unverletzte (CH)	Stelle zur vorübergehenden Aufnahme von offensichtlich Unverletzten oder ambulant Behandelten	Centre de Regroupement des Impliqués	Centre de recueil des impliqués/sinistrés, dans une structure d'accueil fixe ou sous tentes
Sanität		Secours sanitaires	
Sanitätshilfsstelle (CH) >> Verletzten-sammelstelle (D)	Sanitätsdienstliche Einrichtung auf dem Schadenplatz zur Organisation des raschen Übergangs von der Spontanhilfe in die gezielte Rettung	Point de Rassemblement des Victimes PRV	Endroit situé en limite de zone d'exclusion, où sont regroupées les victimes extraites de la zone de danger. Les victimes y sont prises en charge, après gestes de secours d'urgence éventuels, par la noria de ramassage qui les transporte au Poste Médical Avancé
Sanitätsrettungsdienst (CH) >> Rettungsdienst (D)	Öffentliche Aufgabe der Gesundheitsvorsorge und der Gefahrenabwehr, gegliedert in Notfallrettung und Krankentransport	Services de secours sanitaires	Ensemble des services sanitaires assurant les secours d'urgence et les transports de malades, et participant à l'Aide Médicale Urgente
Schadenergebnis	Einzelnes Geschehnis oder Folge von Geschehnissen, bei denen Lebewesen und/oder Sachwerte und/oder die Umwelt Schaden erleiden	Sinistre	Événement isolé ou conséquence d'événements au cours desquels des êtres vivants et/ou des biens et/ou l'environnement subissent des dommages
Schadengebiet	Begrenztes Gebiet mit Schadenplätzen und der entsprechenden Organisation	Zone sinistrée	Zone délimitée, comprenant des secteurs d'intervention disposant d'une organisation appropriée
Schadenlage	Zu einer bestimmten Zeit in einem begrenzten Gebiet bestehende Schäden	Ampleur des dégâts	Dommages existants dans une zone délimitée à un moment donné
Schadenplatz (CH) >> Einsatzstelle (D)	Ort/Objekt an dem Einsatzkräfte bei Schadenlagen tätig werden	Zone d'intervention	Zone où les moyens des services d'intervention sont engagés
Schadenplatz-kommandant (CH) >> Technischer Einsatzleiter (D)	Einsatzleiter vor Ort	Commandant des Opérations de Secours Responsable de la zone d'intervention	Personne responsable de la conduite des opérations de secours et de sauvetage dans la zone sinistrée
Schnell-Einsatz-Gruppe (SEG) (D)	Rettungsdienstkräfte für den ersten Angriff	Groupe d'Intervention Rapide (D)	Unités de secours assurant la première intervention
Search and Rescue (SAR)	Rettungsdienst der Luftfahrt mit Aufgabe, überfallige, vermisste oder abgestürzte Flugzeuge zu orten und deren Insassen zu retten	Search and Rescue (SAR) Recherche et Sauvetage	Service de secours aéronautique, ayant pour missions la recherche d'aéronefs s'étant perdus ou écrasés et le secours de leurs occupants
Seuche	Übertragbare Krankheit, wenn die Übertragung sehr leicht (sehr ansteckend) vor sich geht	Epidemie	Maladie contagieuse, dont la transmission est très rapide

Sicherheitszone (CH) >> Gefahrenbereich (D)	Besonders abgesperrtes Gebiet des Schadenraums, das nur mit speziellen Schutz-massnahmen betreten werden darf	Zone d'exclusion	Périmètre spécifique de la zone d'intervention, dont l'accès est strictement limité aux personnels dotés d'équipements de protection adaptés au danger
Sichtung (D) >>Triage (CH)	Ärztliche Beurteilung und Entscheidung über die Priorität der Versorgung von Patienten hinsichtlich Art und Umfang der Behandlung sowie Zeitpunkt, Art und Ziel des Transportes	Tri (PMA)	Examen médical de victimes, afin de catégoriser leur degré d'urgence, permettant de définir la priorité de prise en charge pour les soins et l'évacuation
Sofortmassnahmen (SOMA) (CH) >>Erster Angriff (D)	Massnahmen, die vor der Entschlussfassung getroffen werden. Sie dürfen den Entschluss nicht beeinflussen.	Mesures d'urgence Réactions immédiates	Dispositions réflexes prises avant la décision proprement dite. Elles ne doivent cependant pas influencer cette dernière
Soll-Stärke	Vorgegebene personelle Stärke einer Einheit	Effectif théorique	Armement pré-défini en personnel d'une unité
Sperren >>Abriegeln	Den Zugang verhindern	Barrer/Interdire	Empêcher/bloquer le passage
Sperrgebiet	Dient dem Schutz eines militärischen oder zivilen Objektes oder dem Schutz der Bevölkerung vor Gefahren beim Betreten eines festgelegten Bereichs	Périmètre de sécurité	Permet : - la protection de la population face à un danger présent dans une zone définie - la protection d'un objectif militaire ou civil
Spontanhilfe (CH) >> Nothilfe (D)	Hilfsmassnahme durch Armeeeinheiten oder anderer Organisationen ohne vorheriges Hilfeersuchen durch die zuständige Katastrophenschutzbehörde	Aide spontanée (CH) Aide d'urgence (D)	
Stab	Beratungsgremium für einen Verantwortlichen ausserhalb der normalen Linienorganisation, bereitet dessen Entscheidungen vor und setzt sie um	Poste de Commandement Fixe	Etat-major à disposition d'une autorité (en-dehors de l'organisation habituelle des services), qui prépare et fait appliquer les décisions de celle-ci
Stabschef (CH) Stabsleiter (D)	Chef des Stabes	Chef du PC Fixe	Personne assurant la coordination des actions des différents acteurs du PC Fixe
Störfall	Technisches Ereignis, bei dessen Eintreten der Betrieb der Anlage wesentlich beeinträchtigt ist und Schutzmassnahmen ergriffen werden müssen.	Incident	Incident technique, qui perturbe significativement le fonctionnement d'une installation, et nécessite de prendre des mesures de protection
Streugut Sammelstelle (CH) >>Asservaten Sammelstelle (D)		Point de regroupement des objets disséminés	Point de rassemblement les vêtements, effets et biens personnels, ...des victimes
Technische Einsatzleitung (TEL) (D) >> Schadenplatzkommando (CH)	Führt die unterstellten Einsatzkräfte am Gefahren- und Schadensort	Commandant des Opérations de Secours Poste de Commandement Opérationnel	Personne responsable de la conduite des opérations de secours et de sauvetage dans la zone sinistrée
Technische Hilfeleistung	Alle Massnahmen zur Abwehr von Gefahren für Leben, Gesundheit und Sachen	Assistance technique	Toutes les mesures de lutte contre les risques pour les personnes et les biens
Technisches Hilfswerk (THW) (D)	Bundesorganisation zur Verstärkung des Katastrophenschutzes des Länder. Auch einsetzbar im Ausland	Technisches Hilfswerk (THW) (D)	Organisme fédéral allemand de renfort des moyens de protection civile des Länder. Peut-être engagé en renfort à l'étranger.
Telematik	Kombination von Telekommunikation und Informatik	Télématique	Combinaison des moyens de télécommunication et de l'informatique
Transportraum (CH)	Bestandteil der Sanitätshilfstelle	Zone Evacuation (PMA)	Zone faisant partie intégrante du Poste Médical Avancé (PMA)

Treffpunkt Einsatzstelle (D)	Definierter Fixpunkt als Kontakt- und Einweisstelle	Centre ou Point de Regroupement des Moyens (CRM ou PRM)	Point défini où les unités engagées se présentent et reçoivent leurs ordres
Treffpunkt Schadenplatz (CH)	Definierter Fixpunkt als Kontakt- und Einweisstelle	Centre ou Point de Regroupement des Moyens (CRM ou PRM)	Point défini où les unités engagées se présentent et reçoivent leurs ordres
Triage	Ärztliche Beurteilung und Entscheidung über die Priorität der Versorgung von Patienten hinsichtlich Art und Umfang der Behandlung sowie Zeitpunkt, Art und Ziel des Transportes	Tri	Examen médical de victimes, afin de catégoriser leur degré d'urgence, permettant de définir la priorité de prise en charge pour les soins et l'évacuation
Triageraum (CH)	Bestandteil der Sanitätshilfe	Zone de Tri	Zone faisant partie intégrante du Poste Médical Avancé (PMA)
Übergriff	Brandentwicklung von einem Gebäudeteil zum andern	Propagation	Développement d'un sinistre d'un bâtiment à un autre – d'une zone à une autre
Verbindungspersonen	Halten als Mitglieder des Führungsstabes ständig Kontakt zu ihrer entsendenden Stelle und vertreten deren Interesse	Personnels de liaison	Personnels affectés au Poste de Commandement, assurant un contact permanent avec les organismes qui les y ont délégués et représentant les intérêts de ces derniers
Vergiftung	Reversible oder Irreversible Schädigung menschlicher oder tierischer Organismen durch chemische Substanzen oder andere Gifte	Intoxication	Atteinte réversible ou irréversible d'organismes humains ou animaux par des substances chimiques ou autres produits toxiques
Verhaltensanweisung	Amtliche Aufforderung zu einem bestimmten Verhalten bei einer sich abzeichnenden Gefährdung	Conduite à tenir	Injonction des autorités sur le comportement à adopter face à un risque potentiel
Verletztenablage (D) >>Verwundetennest (CH)/Verletztennest (CH)	Ort der ersten medizinischen Versorgung auf einem Schadenplatz	Point de Rassemblement des Victimes PRV	Endroit situé en limite de zone d'exclusion, où sont regroupées les victimes extraites de la zone de danger. Les victimes y sont prises en charge, après gestes de secours d'urgence éventuels, par la noria de ramassage qui les transporte au Poste Médical Avancé
Verletztennest (CH)	Ort der ersten medizinischen Versorgung auf einem Schadenplatz	Point de Rassemblement des Victimes PRV	
Verletzensammelstelle >>Sanitätshilfe	Sanitätsdienstliche Einrichtung auf dem Schadenplatz zur Organisation des raschen Übergangs von der Spontanhilfe in die gezielte Rettung	Poste Médical Avancé PMA	Structure médicale établie sur le site d'intervention, assurant le tri des victimes, les soins d'urgence et la mise en condition pour l'évacuation
Verpflegungsstelle (D)		Lieu de ravitaillement	Zone où sont distribués les repas des personnels engagés
Verseuchung	Reversible oder Irreversible Schädigung menschlicher oder tierischer Organismen durch biologische Substanzen oder Krankheitserreger	Contamination	Atteinte réversible ou irréversible d'organismes humains ou animaux par des substances biologiques ou agents pathogènes
Versorgungsraum (CH)		Lieu de ravitaillement	Zone où sont distribués les repas des personnels engagés
Verstrahlung	Reversible oder Irreversible Schädigung menschlicher oder tierischer Organismen durch radioaktive Strahlung oder radioaktiven Staub	Irradiation	Atteinte réversible ou irréversible d'organismes humains ou animaux par des rayonnements ionisants
Verwundetennest (CH)	Ort der ersten medizinischen Versorgung auf einem Schadenplatz	Point de Rassemblement des Victimes PRV	Endroit situé en limite de zone d'exclusion, où sont regroupées les victimes extraites de la zone de danger. Les victimes y sont prises en charge, après gestes de secours d'urgence éventuels, par la noria de ramassage qui les transporte au Poste Médical Avancé

Warnung (CH)	Möglichst frühzeitige, nicht für die Öffentlichkeit bestimmte Meldung an die zuständigen Behörden um sie auf eine Gefährdung aufmerksam zu machen	Avertissement (CH)	Information préventive, non-publique, à destination uniquement des autorités compétentes, les avertissant d'un danger ou d'une atteinte à la sécurité publique
Warnung (D)	Aufforderung zu vorbeugenden Massnahmen der Bevölkerung bei drohender Gefahr	Alerte des populations	Ordre sur la conduite à tenir par la population en cas de danger imminent
Wegfahrt	Abfahrt	Départ	
Weisung	Zusammenfassender Begriff für verschiedene Arten der Übermittlung bestimmter Absichten und ihrer Durchführung	Ordre	Terme générique pour différentes façons de transmettre des intentions précises et leur exécution
Windrichtung	Richtung aus welcher der Wind kommt	Direction du vent	Direction d'où le vent souffle
Zufahrt		Accès	
Zutrittskontrolle		Contrôle d'accès	Point de contrôle (entrée-sortie) pour autoriser ou non l'accès à une zone donnée

Wörterbuch F/D

Accès		Zufahrt	
Accessibilité	Etat des voies de communication à la suite d'un sinistre	Passierbarkeit	Zustand von Verkehrswegen nach Schadenereignissen
Accident avec nombreuses victimes	Sinistre entraînant un nombre important de blessés ou malades, ainsi que de personnes sinistrées ou impliquées	Massenanfall	Notfall mit einer grösseren Anzahl von Verletzten oder Erkrankten sowie anderen Geschädigten oder Betroffenen
Aide administrative		Amtshilfe	Amtshandlung durch eine Behörde, die auf Ersuchen und zur Unterstützung einer anderen Behörde tätig wird
Aide en cas de catastrophe	Ensemble des mesures d'urgence visant à atténuer les conséquences d'une catastrophe, hors travaux de reconstruction	Katastrophenhilfe	Gesamtheit der Massnahmen zur unmittelbaren Bewältigung der Katastrophenfolgen, ohne Berücksichtigung der weitergehenden Wiederaufbauarbeiten
Aide spontanée (CH) Aide d'urgence (D)		Spontanhilfe (CH) >> Nothilfe (D)	Hilfsmassnahme durch Armeeeinheiten oder anderer Organisationen ohne vorheriges Hilfsersuchen durch die zuständige Katastrophenschutzbehörde
Alerte	- Appel à une aide ponctuelle - Déclenchement de moyens de secours	Alarmierung Aufgebot	Gezieltes Herbeirufen von Hilfe, Auslösen von Hilfsmassnahmen
Alerte Alerte des populations	- Ordre d'engagement de moyens de secours - Information de la population sur un danger, et sur les mesures de sécurité à respecter	Alarmierung	Verbindliche Aufforderung an die Hilfskräfte, ihre Einsatzbereitschaft herzustellen und/oder an die Bevölkerung, bestimmte Verhaltensregeln zu befolgen
Alerte des populations	Ordre sur la conduite à tenir par la population en cas de danger imminent	Warnung (D)	Aufforderung zu vorbeugenden Massnahmen der Bevölkerung bei drohender Gefahr
Ampleur des dégâts	Dommages existants dans une zone délimitée à un moment donné	Schadenlage	Zu einer bestimmten Zeit in einem begrenzten Gebiet bestehende Schäden
Analyse de la situation	Evaluation du sinistre, de son évolution, des dégâts, de l'action des moyens	Beurteilung der Lage	Beurteilung der Schadenlage
Appréciation de la situation	Evaluation du sinistre, de son évolution, des dégâts, de l'action des moyens	Lagebeurteilung	Beurteilung einer Schadenlage nach ständigem Auftrag, zu erwartendem Schadenverlauf und Einsatzwert
Assistance technique	Toutes les mesures de lutte contre les risques pour les personnes et les biens	Technische Hilfeleistung	Alle Massnahmen zur Abwehr von Gefahren für Leben, Gesundheit und Sachen
Autorité	Autorité politique ou administrative, qui assume la responsabilité générale des opérations	Behörde	Politisches Organ, das als Element die Grundstruktur der Gesamtverantwortung trägt
Avertissement (CH)	Information préventive, non-publique, à destination uniquement des autorités compétentes, les avertissant d'un danger ou d'une atteinte à la sécurité publique	Warnung (CH)	Möglichst frühzeitige, nicht für die Öffentlichkeit bestimmte Meldung an die zuständigen Behörden um sie auf eine Gefährdung aufmerksam zu machen
Barrage/Bouclage	Empêcher l'accès à un périmètre par les forces de l'ordre	Absperrung	Zugang zu einem umschriebenen Gebiet mit polizeilichen Mitteln verunmöglichen
Barrer/Boucler	Empêcher/bloquer le passage	Abriegeln >>Sperren	Den Zugang verhindern s. Verhindern
Base	Site permanent équipé pour héberger les personnels d'intervention et d'abriter les matériels	Basis	Zum Aufenthalt und zur Retablierung des Personals sowie zur Lagerung des Materials eingerichteter und ausgerüsteter Standort

Bilan des dégâts	Nature et étendue des dégâts / nombre de victimes, de sinistrés / risques particuliers / état des réseaux et des voies de communication / pollution atmosphérique / réactions de la population ... Evolutions prévisibles	Lage – Schadenslage	Art und Umfang der Schäden; voraussichtliche Entwicklung, Zahl der Betroffenen, Vermisste und Verletzte, akute Gefahren, Zeitpunkt des Geschehens, Zustand des Versorgungs- und Verkehrs-netzes, Verhalten der Bevölkerung, ABC und Luftlage
Catastrophe (CH)	Événement occasionnant des dégâts et des perturbations d'une ampleur telle que les moyens en personnel et en matériel de la collectivité sinistrée s'avèrent totalement insuffisants	Katastrophe (CH)	Ereignis, das so viele Schäden und Ausfälle verursacht, dass personelle und materielle Mittel der betroffenen Gemeinschaft überfordert sind
Catastrophe (D)	Événement occasionnant des victimes, des dégâts sur l'environnement et les biens, des perturbations d'une ampleur inhabituelle	Katastrophe (D)	Geschehen, das Leben oder Gesundheit zahlreicher Menschen, die Umwelt, erhebliche Sachwerte oder die lebensnotwendige Versorgung der Bevölkerung in ungewöhnlichem Mass gefährdet oder schädigt
Cellule de presse		Kontaktstelle Medien (CH) >> Pressestelle vor Ort (D)	
Cellules (de PC)	Décomposition des tâches du commandement des opérations : renseignements, anticipation, action, communication, ...	Sachgebiete	Aufgliederung der Aufgaben der Einsatzleitung: Lage, Versorgung, Einsatz, Presse und Medien, etc.
Centre de Regroupement des Impliqués	Centre de recueil des impliqués/sinistrés, dans une structure d'accueil fixe ou sous tentes	Betreuungsstelle	In einer festen Örtlichkeit oder in Zelten untergebrachte Einrichtung zur Betreuung
Centre de Regroupement des Impliqués	Centre de recueil des impliqués/sinistrés, dans une structure d'accueil fixe ou sous tentes	Sammelstelle für Unverletzte (CH)	Stelle zur vorübergehenden Aufnahme von offensichtlich Unverletzten oder ambulant Behandelten
Centre ou Point de Regroupement des Moyens (CRM ou PRM)	Point à proximité du lieu d'intervention où les unités se positionnent et s'organisent, en attente de leur engagement	Bereitstellungsraum >> Sammelplatz für Einsatzformationen (D)	Raum in dem sich Verbände im Hinblick auf einen bevorstehenden Einsatz gliedern und organisieren
Centre de traitement des alertes	Centrale équipée d'installations de transmissions, occupée en permanence par des professionnels, pour la réception et le traitement des demandes de secours	Alarmzentrale >> Einsatzzentrale (CH) >> Leitstelle (D) >> Notrufzentrale (D)	Ständig fachmännisch besetzte, mit technischen Übermittlungseinrichtungen ausgerüstete Zentrale zur Entgegennahme und Verarbeitung von Notrufen
Centre Opérationnel Départemental COD (F) >> PC Fixe	Centre Opérationnel activé à la Préfecture, pour la gestion d'opérations importantes en liaison avec le PCO		
Chaîne de décontamination	Installation permettant la décontamination de victimes ou d'intervenants	Dekontaminationsstelle	Einrichtung zur Durchführung der Dekontamination
Chef du détachement des sapeurs pompiers		Chef Feuerwehrdienst (CH) >> Einsatzleiter Feuerwehr	
Chef du PC Fixe	Personne assurant la coordination des actions des différents acteurs du PC Fixe	Stabschef (CH) Stabsleiter (D)	Chef des Stabes
Chef du secteur police / ordre public		Polizeiführer vor Ort (D)	
Chef du service d'Identification Judiciaire	Responsable du service chargé de l'identification judiciaire	Chef Ermittlungsdienst (CH) >> Identifizierungskommission (D)	
Circonscrire	Eviter qu'un risque ne se propage à d'autres éléments	Halten	Verhindern, dass ein Objekt oder bestimmte Teile davon von einer Gefahr erfasst werden

Commandant des opérations de secours COS	Personne responsable de la conduite des opérations de secours et de sauvetage dans la zone sinistrée	Einsatzleiter	Die mit der Leitung der Hilfs- und Rettungsmaßnahmen im Schadensgebiet betraute Person
Commandant des opérations de secours COS	Personne responsable de la conduite des opérations de secours et de sauvetage dans la zone sinistrée	Schadenplatz-kommandant (CH) >>Technischer Einsatzleiter (D)	Einsatzleiter vor Ort Führt die unterstellten Einsatzkräfte am Gefahren- und Schadensort
Commandant des unités de renforts		Formationschef (D)	Leiter nachrückende Einheiten
Commandement	Ensemble des actions visant à la coordination et à l'intervention efficace des moyens pour atteindre les objectifs fixés	Führung	Gesamtheit der Massnahmen zur Koordination und zum lagegerechten Einsatz der Mittel
Commandement des opérations de secours	Structure chargée de la conduite des opérations de secours et de sauvetage dans la zone sinistrée	Einsatzleitung	Element das mit der Leitung der Hilfs- und Rettungsmaßnahmen vor Ort beauftragt ist
Compte-rendu	Compte-rendu au commandant des opérations de secours pour lui donner les informations nécessaires à la bonne coordination des actions	Abspracherapport (CH) >>Einsatzkoordination (D)	Rapport zur Koordination von Massnahmen für die Leitung eines Einsatzes
Compte-rendu	Etat détaillé et évaluation de la situation actuelle, synthétisé en chapitres thématiques, géographiques ou chronologiques	Lagebericht	Feststellungen und Beurteilungen über die aktuelle Lage. Fasst den Meldefluss nach thematischen, räumlichen oder auch zeitlichen Kriterien zusammen
Conduite à tenir	Injonction des autorités sur le comportement à adopter face à un risque potentiel	Verhaltensanweisung	Amtliche Aufforderung zu einem bestimmten Verhalten bei einer sich abzeichnenden Gefährdung
Conseiller technique	Conseiller techniquement le commandement, dans un domaine spécialisé	Fachberater	Beraten den Leiter des Führungsstabes oder die Leiter der Sachgebiete
Contamination	Pollution par contact avec des substances radioactives, chimiques ou biologiques	Kontamination	Verunreinigung mit atomaren, chemischen oder biologischen Substanzen
Contamination	Atteinte réversible ou irréversible d'organismes humains ou animaux par des substances biologiques ou agents pathogènes	Verseuchung	Reversible oder Irreversible Schädigung menschlicher oder tierischer Organismen durch biologische Substanzen oder Krankheitserreger
Contrôle d'accès	Point de contrôle (entrée-sortie) pour autoriser ou non l'accès à une zone donnée	Kontrollstelle (D) >>Zutrittskontrolle (CH)	Kontrolle der Zutrittsberechtigung oder der Passierbarkeit
Débit de dose	Dose par unité de temps	Dosisleistung	Auf eine Zeiteinheit bezogene Dosis
Décontamination	Elimination ou réduction des agents et effets contaminants sur des êtres vivants, l'habillement, les biens ou l'environnement	Dekontamination	Entseuchen, Entgiften oder Entstrahlen von Lebewesen, Sachwerten oder Umwelt
Décontamination	Nettoyage, récupération ou neutralisation de produits chimiques	Décontamination	Nettoyage, récupération ou neutralisation de produits chimiques
Décontamination	Nettoyage, récupération ou neutralisation de produits chimiques, d'agents pathogènes, ou toxiques	Décontamination	Nettoyage, récupération ou neutralisation de produits chimiques, d'agents pathogènes, ou toxiques
Décontamination radiologique	Action d'éloigner, de supprimer ou de diminuer le contact avec des substances radioactives	Entstrahlung >> Dekontamination	Entfernen oder Reduzieren von radioaktiver Substanz
Décontaminer	Eliminer ou réduire des agents et effets contaminants sur des êtres vivants, l'habillement, les objets ou l'environnement	Dekontaminieren	Entseuchen, Entgiften oder Entstrahlen von Lebewesen, Sachwerten oder Umwelt
Dégagement	Rétablissement de la circulation sur des voies encombrées par des débris	Räumen (b)	Wiederherstellung der Befahrbarkeit verträümter Strassen und Wege
Départ		Abfahrt > Wegfahrt	
Dépôt de matériel		Materialdepot	
Directeur des Opérations de Secours (D.O.S.) (F)	Autorité (Maire ou Préfet) responsable de la gestion d'une opération		

Directeur des Secours Médicaux (D.S.M.)	Médecin de catastrophe, chargé, sous l'autorité du Commandant des Opérations de Secours, de la direction de tous les moyens et actions composant, sur le site, la chaîne médicale des secours	Leitender Notarzt (D) >> Chef Sanität (CH)	Notarzt, der am Notfallort alle medizinischen Massnahmen zu leiten hat. Er verfügt über eine entsprechende Qualifikation und wird von der zuständigen Behörde berufen
Direction de la sécurité / protection civile	Organe de commandement des autorités chargées de la protection en cas de catastrophe	Katastrophenschutz-Leitung (D)	Führungsorganisation der Katastrophenschutz-Behörde
Direction du vent	Direction d'où le vent souffle	Windrichtung	Richtung aus welcher der Wind kommt
Disponibilité opérationnelle	Disponibilité de personnels et moyens d'intervention pour pouvoir assurer les interventions	Einsatzbereitschaft	Zustand von Einsatzkräften und Einsatzmitteln, der den vorgesehenen Einsatz ermöglicht.
Dose	- Quantité d'un produit - (Radioactivité) : énergie reçue par la matière irradiée par unité de masse	Dosis	Menge eines Wirkstoffes oder Energie im Verhältnis zur Masse des aufnehmenden Objektes
Dose létale	Dose mortelle	Dosis, letale	Tödliche Dosis
Durée d'intervention	Durée entre l'alerte des premiers intervenants et le retour des derniers intervenants à leur base	Einsatzdauer	Zeitspanne zwischen der Alarmierung der ersten und der Rückkehr der letzten Einsatzkräfte zu ihrem Standort
Effectif réel	Total des effectifs de personnels intervenants réellement disponibles	Ist-Stärke	Summe des tatsächlich vorhandenen Personals
Effectif théorique	Armement pré-défini en personnel d'une unité	Soll-Stärke	Vorgegebene personelle Stärke einer Einheit
Emission	Emanation dans l'atmosphère de produits, rayonnements, bruit, chaleur, ...	Emission	In die Atmosphäre entwichene Stoffe, Geräusche, Licht, Wärme und Strahlung
Emplacement du PC	Structure déterminée, fixe ou mobile, où est positionné le Poste de Commandement	Befehlsstelle (D) >> Führungsstandort (CH)	Örtlich bestimmter Platz der Einsatzleitung und deren nachgeordneten Stellen
Epidemie	Maladie contagieuse, dont la transmission est très rapide	Seuche	Übertragbare Krankheit, wenn die Übertragung sehr leicht (sehr ansteckend) vor sich geht
Equipes d'intervention	Ensemble des personnels et matériels engagés sur une intervention	Einsatzkräfte	Alle im Einsatz tätigen Mannschaften mit ihrem zugehörigen Gerät und die Hilfskräfte
Etat de la situation	Point de situation à un temps donné	Lagedarstellung	Lage zu einem bestimmten Zeitpunkt
Etat de la situation	Présentation de la situation et de son analyse. Comprend un compte-rendu et une appréciation de la situation	Lagevortrag	Geraffte Lagedarstellung und deren Beurteilung. Er beinhaltet Lagebericht und Lagebeurteilung
Etat-Major de commandement	Composé du chef du PC, des responsables de cellules, des conseillers techniques et des personnels de liaison	Führungsstab	Besteht aus dem Leiter des Stabes, den Leitern der Sachgebiete sowie zusätzlichen Fachberatern und Verbindungspersonen
Etat-major de protection civile	Etat-major des autorités chargées de la protection en cas de catastrophe	Katastrophenschutz-Stab (D)	Führungsstab der Kata-Schutz-Behörde
		Katastrophenstab (CH)	Führungsstab der Katastrophen Organisation
Eteindre		Löschen	
Evacuation	Déplacement préventif et organisé de personnes, d'animaux et de biens hors d'une zone dangereuse	Evakuierung Evakuierung	Vorsorgliches geordnetes Herausführen von Personen, Tieren und Sachwerten aus einem Gefahrenbereich
Evacuation	Abandon, soit spontané, soit programmé, d'une zone par ses occupants, face à un danger grave et imminent	Räumen (a)	ungeplantes kurzfristiges Verlassen eines Gebiets bei akuter Gefahr. -
Evacuation sanitaire hélicoptérée	Transport de victimes par hélicoptère médicalisé.	Luftrettung	Transport von Notfallpatienten mit Helikopter

Evènement majeur	Sinistre important mais limité localement, nécessitant l'intervention conjointe de plusieurs unités avec un appui extérieur. Peut constituer les prémices d'une catastrophe	Grossereignis	Örtlich begrenztes Schadeneignis,, welches das Zusammenwirken mehrerer Einsatzformationen mit Unterstützung von Aussen erforderlich macht
Expert	Conseiller techniquement le commandement, dans un domaine spécialisé	Fachberater	Beraten den Leiter des Führungsstabes oder die Leiter der Sachgebiete
Forces d'intervention	Equipes d'intervention disponibles immédiatement	Einsatzstärke	Vorhandene Ist-Stärke der Einsatzkräfte
Gestion de l'Après-Crise	Réparation des dégâts et actions devant permettre le rétablissement des fonctions normales	Instandstellung	Behebung von Schäden mit dem Ziel, den Zustand für ein geordnetes Leben sowie das Funktionieren der Schutzinfrastruktur wieder herzustellen
Gestion opérationnelle et commandement	Démarche de réflexion et de décision comportant : - l'analyse de la situation - les situations envisageables - la définition des objectifs et des idées de manœuvre - le choix de la stratégie - l'élaboration des tâches à accomplir - la transmission des ordres	Führungsvorgang	Zielgerichteter, immer wiederkehrender und in sich geschlossener Denk- und Handlungsablauf. Er beinhaltet Erkundung/Kontrolle, Beurteilung der Lage, Entschluss, Planung und Befehl
Groupe d'Intervention Rapide (D)	Unités de secours assurant la première intervention	Schnell-Einsatz-Gruppe (SEG) (D)	Rettungsdienstkräfte für den ersten Angriff
Identification	Identification formelle d'une personne à partir de papiers d'identité, témoignages, habillement, signes particuliers ou analyses ADN	Identifizierung	Zweifelsfreie Erkennung einer Person anhand von Ausweispapieren, Zeugen-aussagen, Bekleidung, beson-deren Kennzeichen oder durch DNA-Analyse
Identification judiciaire	Unités chargées de déterminer les causes du sinistre, d'identifier les victimes et de consigner les éléments de preuves	Ermittlungsdienst (CH) >>Identifizierungs Kommission (D)	Organisation zur Ursachenabklärung, Identifizierung der Opfer und sicherstellen der Beweismittel
Impliqués	Personnes ayant été menacées par un sinistre, mais n'étant pas blessées	Betroffene	Personen die durch ein Schadeneignis bedroht oder geschädigt wurden, jedoch nicht verletzt sind
Incident	Incident technique, qui perturbe significativement le fonctionnement d'une installation, et nécessite de prendre des mesures de protection	Störfall	Technisches Ereignis, bei dessen Eintreten der Betrieb der Anlage wesentlich beeinträchtigt ist und Schutzmassnahmen ergriffen werden müssen.
Informier / Alerter	En cas de catastrophe ou d'intervention importante, diffusion de messages d'information et de consignes à la population par les radios et télévisions locales	Informieren und Warnen	Erfolgt in der Regel bei Katastrophen und schweren Unglücksfällen durch die regionalen UKW-Rundfunk-Programme und das Fern-sehen (CH DRS und Regionale)
Information de la population	Communiqués de presse élaborés sur la base d'informations techniques émanant des autorités compétentes et d'autres sources	Information der Bevölkerung	Journalistisch bearbeitete Beiträge die auf Fachauskünften der zuständigen Stellen oder anderer Quellen basieren
Intervention / Opération	Opération de secours ou sauvetage assurée dans le cadre d'une mission, d'un ordre ou sur décision personnelle	Einsatz	Auf Grund eines Auftrages, Befehls oder eigenen Entschlusses ausgeführte Tätigkeit zur Hilfeleistung und Schadensbekämpfung
Intoxication	Atteinte réversible ou irréversible d'organismes humains ou animaux par des substances chimiques ou autres produits toxiques	Vergiftung	Reversible oder Irreversible Schädigung menschlicher oder tierischer Organismen durch chemische Substanzen oder andere Gifte
Irradiation	Atteinte réversible ou irréversible d'organismes humains ou animaux par des rayonnements ionisants	Verstrahlung	Reversible oder Irreversible Schädigung menschlicher oder tierischer Organismen durch radioaktive Strahlung oder radioaktiven Staub

Lieu de ravitaillement	Zone où sont distribués les repas des personnels engagés	Verpflegungsstelle (D)	
		Versorgungsraum (CH)	
Logistique	Programmation, préparation, acheminement et mise en oeuvre d'équipements, consommables, et ravitaillement sur le site d'intervention. Suivi du bon fonctionnement des équipements	Logistik	Planung, Bereitstellung, Zuführung und Instandhaltung von Ausstattung, Verbrauchsgütern und Verpflegung im Einsatz
Lutte contre le feu		Brandbekämpfung	
Matières dangereuses	Produits présentant des risques d'explosion, d'inflammation, toxiques, corrosifs, nocifs,...	Gefahrstoff	Bezeichnung für gefährliche Stoffe, die explosionsgefährlich, brandfördernd, entzündlich giftig, gesundheitsschädlich etc. sind.
Menace	Mise en danger de personnes et de leurs besoins vitaux	Bedrohung	Gefährdung von Menschen und deren Lebensgrundlagen
Mesures d'urgence Réactions immédiates	Dispositions réflexes prises avant la décision proprement dite. Elles ne doivent cependant pas influencer cette dernière	Sofortmassnahmen (SOMA) (CH) >>Erster Angriff (D)	Massnahmen, die vor der Entschlussfassung getroffen werden. Sie dürfen den Entschluss nicht beeinflussen.
Mission	Tâche devant impérativement être effectuée	Auftrag	Verbindlich zu erfüllende Aufgabe
Mobilisation	Mobilisation d'organes de commandement et de forces d'intervention	Aufgebot	Mobilisation von Führungsorganen und Einsatzkräften
Morgue		Leichen-Sammelstelle	
Moyens de commandement	Moyens techniques, installations qui permettent la réception, le traitement et la transmission des informations nécessaires au commandement	Führungsmittel	Technische Mittel, Einrichtungen, die es ermöglichen, die zum Führungsvorgang erforderlichen Informationen zu gewinnen, zu verarbeiten und zu übertragen
Moyens de transmission	Matériels et installations permettant de transmettre à distance des données et informations	Fernmeldemittel	Dienen zur Übermittlung von Nachrichten und Informationen
Moyens d'intervention	Personnel, matériel, équipements et véhicules dont dispose une organisation intégrée aux secours	Einsatzmittel	Partnerorganisationen welche mit eigener Struktur und eigenen Mitteln die Ereignisbewältigung sicherstellt
Niveau d'alerte	Dispositif de mobilisation prédéfini	Alarmstufe	Vorbestimmtes Alarmierungsdispositiv
Niveau de commandement	Echelon de commandement au sein de la structure de commandement	Führungsebene	Der Führungsorganisation entsprechende Führungsstufe
NRBC	Nucléaire, radiologique, bactériologique, chimique	ABC	Atomar, biologisch, chemisch
NRBC Défense	Mesures de protection et de défense contre les risques NRBC	ABC-Abwehr	Schutz- und Abwehrmassnahmen gegen ABC-Gefahren
NRBC Protection	Ensemble de mesures de prévention et de protection contre les risques NRBC	ABC-Schutz	Alle Massnahmen zur Abwehr und zur Vermeidung von ABC-Gefahren
NRBC Reconnaissance	Recherche, mesures et information sur des risques NRBC	ABC-Erkundung	Messen, spüren und melden von ABC Ereignissen
NRBC Situation tactique	Situation tactique spécifique au domaine NRBC, permettant la prise de décisions et la conduite des opérations	ABC-Lage	Besondere Lage im ABC-Bereich im Hinblick auf Planung und Massnahmen im Führungsbereich
Objectif d'intervention	Etat final à viser dans sa globalité	Einsatzziel	Anzustrebender Gesamtzustand
Objectif prioritaire	Action décisive devant conduire à la réussite de l'opération, par concentration de moyens d'intervention	Einsatzschwerpunkt	Entscheidende Stelle der Gefahrenabwehr, an der durch Zusammenfassung von Kräften und Mitteln ein nachhaltiger Erfolg erzielt werden soll
Opération / Intervention	Opération de secours ou sauvetage assurée dans le cadre d'une mission, d'un ordre ou sur décision personnelle	Einsatz	Auf Grund eines Auftrages, Befehls oder eigenen Entschlusses ausgeführte Tätigkeit zur Hilfeleistung und Schadensbekämpfung

Ordre	Règle d'exécution d'une action	Befehl	Regelung der Durchführung einer Aktion
Ordre	Terme générique pour différentes façons de transmettre des intentions précises et leur exécution	Weisung	Zusammenfassender Begriff für verschiedene Arten der Übermittlung bestimmter Absichten und ihrer Durchführung
Organe de commandement	Unité responsable de la conduite d'une opération et conseillant techniquement les autorités sur les décisions à prendre	Führungsorgan	Element das die Führungsverantwortung trägt und die Behörden in der Verbreitung der Entscheide unterstützt
Périmètre extérieur	Permet de délimiter la zone de soutien, de dévier le trafic et d'éviter l'accès du public	Äussere Absperrung/ Äusserer Ring	Dient der grossräumigen Verkehrsumleitung und der Verhinderung des Zutritts unbeteiligter Dritter
Périmètre de sécurité	Permet : - la protection de la population face à un danger présent dans une zone définie - la protection d'un objectif militaire ou civil	Sperregebiet	Dient dem Schutz eines militärischen oder zivilen Objektes oder dem Schutz der Bevölkerung vor Gefahren beim Betreten eines festgelegten Bereichs
Périmètre de sécurité intérieur	Délimite la zone contrôlée. Sert à empêcher l'accès de toute personne à la zone de danger.	Innere Absperrung/ Innerer Ring	Abriegelung des Schadengebiets für Unberechtigte
Personnels de liaison	Personnels affectés au Poste de Commandement, assurant un contact permanent avec les organismes qui les y ont délégués et représentant les intérêts de ces derniers	Verbindungspersonen	Halten als Mitglieder des Führungsstabes ständig Kontakt zu ihrer entsendenden Stelle und vertreten deren Interesse
Plan de secours / d'intervention	Planification prévisionnelle d'une opération pour des scénarios préétablis	Einsatzplan	Vorherige Festlegung eines möglichen Vorgehens bei bestimmten Situationen
Point ou Centre de Regroupement des Moyens (CRM ou PRM)	Point à proximité du lieu d'intervention où les unités se positionnent et s'organisent, en attente de leur engagement	Bereitstellungsraum >>Sammelplatz für Einsatzformationen (D)	Raum in dem sich Verbände im Hinblick auf einen bevorstehenden Einsatz gliedern und organisieren
Point ou Centre de Regroupement des Moyens (CRM ou PRM)	Point défini où les unités engagées se présentent et reçoivent leurs ordres	Treffpunkt Einsatzstelle (D) Treffpunkt Schadenplatz (CH)	Definierter Fixpunkt als Kontakt- und Einweisstelle
Point de regroupement des objets disséminés	Point de rassemblement des vêtements, effets et biens personnels, ...des victimes	Asservatensammel-stelle (D) >> Streugut Sammelstelle (CH)	Streugut-Sammelstelle
Point de Rassemblement des Victimes PRV	Endroit situé en limite de zone d'exclusion, où sont regroupées les victimes extraites de la zone de danger. Les victimes y sont prises en charge, après gestes de secours d'urgence éventuels, par la noria de ramassage qui les transporte au Poste Médical Avancé	Patientenablage/ Verletztenablage (D) Verletztennest (CH) Verwundetennest (CH)	Stelle an der Grenze des Gefahrenbereichs, an der Verletzte oder Erkrankte gesammelt und soweit möglich erstversorgt werden. Dort werden sie dem Rettungsdienst zum Transport an einen Behandlungsplatz übergeben
Poste de Commandement	Installation fixe ou mobile équipée et organisée pour permettre au commandement de fonctionner efficacement	Einrichtungen (D) Befehlstelle (D) Führungstandort (CH)	Geschützte, ortsgebundene, improvisierte oder mobile Führungseinrichtung, die günstige Bedingungen für die Führungstätigkeiten bietet
Poste de Commandement Fixe >> Centre Opérationnel Départemental (COD)	Etat-major à disposition de l'autorité préfectorale (en-dehors de l'organisation habituelle des services), qui prépare et fait appliquer les décisions de celle-ci dans le cadre de la gestion d'une crise	Stab	Beratungsgremium für einen Verantwortlichen ausserhalb der normalen Linienorganisation, bereitet dessen Entscheidungen vor und setzt sie um

Poste de Commandement Opérationnel / Etat-Major de commandement	Composé du chef du PC, des responsables de cellules, des conseillers techniques et des personnels de liaison	Führungsstab	Besteht aus dem Leiter des Stabes, den Leitern der Sachgebiete sowie zusätzlichen Fachberatern und Verbindungspersonen
Poste de Commandement Opérationnel PCO		KP-Front (CH) >>Schadenplatz-kommando (CH) >>Technische Einsatzleitung (D)	Führt die unterstellten Einsatzkräfte am Gefahren- und Schadensort
Poste Médical Avancé PMA	Structure médicale établie sur le site d'intervention, assurant le tri des victimes, les soins d'urgence et la mise en condition pour l'évacuation	Behandlungsplatz (D) Notfallstation	Einrichtung mit einer vorgegebenen Struktur, an der Verletzte/Erkrankte nach Sichtung notfallmedizinisch versorgt werden.
Poste Médical Avancé PMA	Structure médicale établie sur le site d'intervention, assurant le tri des victimes, les soins d'urgence et la mise en condition pour l'évacuation	Verletzensammelstelle >>Sanitätshilfstell	Sanitätsdienstliche Einrichtung auf dem Schadenplatz zur Organisation des raschen Übergangs von der Spontanhilfe in die gezielte Rettung
Prévention et Prévision contre les incendies	- <u>Prévention</u> : ensemble de mesures destinées à empêcher un incendie, ou à en limiter les effets - <u>Prévision</u> : mesures visant à permettre une intervention efficace pour combattre les effets d'un sinistre (incendie / explosion)	Brandschutz	Abwehrender oder vorbeugender Brandschutz: Abwehrender; alle Massnahmen zur Bekämpfung von Gefahren die bei Bränden und Explosionen entstehen. Vorbeugender: Massnahmen zur Verhinderung eines Brandausbruchs und einer Brandausbreitung
Prise en charge des impliqués et sinistrés	Mesures permettant la mise à l'abri, le ravitaillement et l'assistance sociale des sinistrés non-blessés	Betreuung	Massnahmen zur Unterbringung, Verpflegung und sozialen Betreuung Betroffener
Propagation	Développement d'un sinistre d'un bâtiment à un autre – d'une zone à une autre	Übergriff	Brandentwicklung von einem Gebäudeteil zum andern
Protection Civile		Bevölkerungsschutz (CH)	Modular aufgebaute zivile Struktur für Führung, Schutz und Hilfe, welche die Bevölkerung, deren Lebensgrundlagen und Kulturgüter schützt
Raisonnement tactique	Reconnaissance puis analyse rapide d'un événement, et des moyens nécessaires pour y faire face	Problemerkennung	Rasches und planmässiges Erkunden und Erkennen des Ereignisses, der Gegebenheit und der Mittel
Ratissage	Recherche systématique de personnes ensevelies, disparues ou bloquées, avec localisation précise à l'aide d'appareils de détection ou d'équipes cynotechniques	Ortung	Systematische Suche nach verschütteten, vermissten oder eingeschlossenen Personen und deren Lokalisierung mit technischen Mitteln oder Rettungshunden
Réactions immédiates Mesures d'urgence	Dispositions réflexes prises avant la décision proprement dite. Elles ne doivent cependant pas influencer cette dernière	Erster Angriff >>Sofortmassnahmen	Massnahmen, die vor der eigentlichen Entschlussfassung getroffen werden
Recherche de victimes	Recherche systématique de personnes ensevelies, disparues ou bloquées, avec localisation précise à l'aide d'appareils de détection ou d'équipes cynotechniques	Ortung	Systematische Suche nach verschütteten, vermissten oder eingeschlossenen Personen und deren Lokalisierung mit technischen Mitteln oder Rettungshunden
Récipient de matières dangereuses	Récipient contenant des matières dangereuses. Il doit être étiqueté réglementairement selon les dangers du produit	Gefahrstoffbehälter	Behälter die Gefahrstoff enthalten. Sie müssen mit Gefahrensymbolen gekennzeichnet sein

Reconnaissance	Recherche, analyse des informations relatives à la situation d'une opération. Nécessaire à la prise de décision	Erkundung	Grundlage für Entscheidungsfindung, Sammeln und Aufbereiten der erreichbaren Informationen über Art und Umfang einer Lage
Refroidir	Abaisser la température avec les moyens d'extinction ou de refroidissement appropriés	Kühlen	Senken der Temperatur mit geeignetem Lösch- bzw Kühlmittel
Règles d'accès	Définit : - qu'une zone ne peut être quittée que sur autorisation - l'interdiction de pénétrer dans une zone	Aufenthaltsregelung	Bestimmt, dass der jeweilige Aufenthaltsort nur mit Erlaubnis verlassen oder ein bestimmtes Gebiet nicht betreten werden darf. Ausserdem kann die Bevölkerung besonders gefährdeter Gebiete evakuiert werden.
Relève	Remplacement des moyens engagés par des forces reposées ou des moyens mieux adaptés à la mission	Ablösung	Ersetzen von Einsatzmitteln durch ausgeruhte oder für eine Aufgabe besser geeignete Mittel/Kräfte
Remise en état Gestion de l'Après-Crise	Réparation des dégâts et actions devant permettre le rétablissement des fonctions normales	Instandstellung	Behebung von Schäden mit dem Ziel, den Zustand für ein geordnetes Leben sowie das Funktionieren der Schutzinfrastruktur wieder herzustellen
Renforts	Inclut les unités d'appui extérieures, émanant d'une autre structure ou d'une autre entité géographique	Fremdhilfe Fremdkräfte	
Renforts		Formation (D) Nachrückende Einheiten (D)	
Repli	Retrait d'équipes d'intervention hors d'une zone sinistrée	Rückzug	Zurücknehmen von Einsatzelementen aus dem Schadengebiet
Responsable logistique		Chef Logistik (CH) >>Leiter Logistik (D)	
Responsable de la police nationale/ gendarmerie nationale		Chef Polizeidienst (CH) >>Polizeiführer vor Ort (D)	
Responsable de la zone d'intervention	Personne responsable de la conduite des opérations de secours et de sauvetage dans la zone sinistrée	Schadenplatz-kommandant (CH) >>Technischer Einsatzleiter (D)	Einsatzleiter vor Ort
Risques biologiques	Risques présentés par des produits ou armes biologiques, par ingestion, inhalation ou contamination	Biologische Gefahren	Gefahren durch biologische Arbeitsstoffe oder Kampfstoffe durch Inkorporation oder Kontamination
Risques chimiques	Risques d'explosion, d'inflammation, de réactions violentes, d'intoxication par inhalation, ingestion ou contamination par des produits chimiques	Chemische Gefahren	Explosionsgefahr, Gefahren durch Atemgifte, durch Brennbarkeit, Selbstentzündung und andere heftige Reaktionen, Verätzungen, Inkorporation oder Kontamination
Sapeurs-Pompiers		Feuerwehr	
Sauver	Mise en oeuvre d'actions de secours d'urgence permettant de soustraire des personnes à une situation critique	Retten	Abwenden eines lebensbedrohlichen Zustands durch lebensrettende Massnahmen. Befreien aus einer lebensbedrohlichen Zwangslage

Sauver	Soustraire des personnes / des animaux à un danger dont ils ne peuvent se libérer par leurs propres moyens	Bergen	Befreien aus der Zone unmittelbarer Gefahr
Schéma d'alerte	Document définissant la mise en oeuvre de mesures d'alerte préétablies	Alarmplan	Verbindlicher Katalog zur Durchführung vorgeplanter Massnahmen.
Search and Rescue (SAR) Recherche et Sauvetage	Service de secours aéronautique, ayant pour missions la recherche d'aéronefs s'étant perdus ou écrasés et le secours de leurs occupants	Search and Rescue (SAR)	Rettungsdienst der Luftfahrt mit Aufgabe, überfällige, vermisste oder abgestürzte Flugzeuge zu orten und deren Insassen zu retten
Secours sanitaires		Sanität	
Secteur	Domaine de responsabilité délimité, fonctionnel ou géographique, d'une opération. Il est défini par le Commandant des Opérations de Secours	Einsatzabschnitt	Vom Einsatzleiter nach taktischen Erfordernissen festgelegter Teil oder Aufgabenbereich einer Einsatzstelle. Kann örtlich begrenzt oder durch die Art der Einsatzfähigkeit bestimmt sein.
Secteur d'intervention	Zone ou fonction dans laquelle sont affectés des moyens	Einsatzraum	Zugewiesenes Gebiet für eine taktische Einheit
Service ou association de prise en charge des non-blessés	Service affecté à la prise en charge des impliqués / sinistrés	Betreuungsdienst	Fachdienst zur Betreuung
Services de secours	Organismes publics ou privés dont la mission est le secours en cas de catastrophe et la protection des populations	Hilfsorganisationen Hilfsdienste	Öffentlich- oder privatrechtlich organisierte Personenvereinigungen die sich zur Mitwirkung im Katastrophenschutz / Bevölkerungsschutz verpflichtet haben
Services de secours sanitaires	Ensemble des services sanitaires assurant les secours d'urgence et les transports de malades, et participant à l'Aide Médicale Urgente	Rettungsdienst (D) >> Sanitätsrettungs-dienst (CH)	Öffentliche Aufgabe der Gesundheitsvorsorge und der Gefahrenabwehr, gegliedert in Notfallrettung und Krankentransport
Service des Pompes Funèbres		Leichen-Transportdienst	
Sinistre	Événement isolé ou conséquence d'événements au cours desquels des êtres vivants et/ou des biens et/ou l'environnement subissent des dommages	Schadensereignis	Einzelnes Geschehnis oder Folge von Geschehnissen, bei denen Lebewesen und/oder Sachwerte und/oder die Umwelt Schaden erleiden
Situation de crise	Situation dans laquelle les moyens et les procédures ordinaires ne permettent plus de faire face aux problèmes, dans une situation de crise ou une catastrophe	Ausserordentliche Lage (CH)	Situation in der die ordentlichen Abläufe nicht genügen um, die anstehenden Aufgaben zu bewältigen
Situation extraordinaire (CH)	Situation dans laquelle les moyens et les procédures ordinaires ne permettent plus, dans de nombreux domaines et secteurs, de faire face aux problèmes, par exemple en cas de catastrophe ou en situation d'urgence affectant sérieusement l'ensemble du pays.	Lage - Ausserordentliche (CH)	Situation, in der die ordentlichen Abläufe nicht genügen um die anstehenden Aufgaben zu bewältigen
Situation générale	Zone d'intervention, météo, voies de circulation, population, ...	Lage – Allgemeine	Gelände, Bebauungsart, Wetter, Tageszeit, Jahreszeit, Verkehrslage, Bevölkerung, Zeitbedarf für Überlegungen, Übermittlung der Befehle und Ausführung
Situation normale (CH)	Situation dans laquelle les moyens et les procédures ordinaires permettent de faire face aux problèmes qui se posent.	Lage – Normal (CH) Normale Lage (CH)	Situation, in der ordentliche Abläufe zur Bewältigung der anstehenden Aufgaben ausreichen.

Situation particulière	Situation dans laquelle les moyens et procédures ordinaires ne permettent pas d'accomplir certaines tâches. A la différence de la situation de crise, la capacité de réaction des autorités n'est entravée que de manière sectorielle	Besondere Lage (CH)	Situation in der gewisse Aufgaben mit den ordentlichen Abläufen nicht mehr bewältigt werden können. Im Gegensatz zur ausserordentlichen Lage sind hier nur sektorielle Betroffene gemeint
Situation particulière	Nombre et type d'unités spécialisées, d'équipements, d'unités de soutien nécessaires à la réalisation d'une mission. Capacités d'intervention, délais de disponibilités, logistique, moyens de transmissions,...	Lage – Eigene	Zahl und Art der eigenen Einheiten, Einrichtungen, Unterstützungskräfte für die Durchführung des Auftrags; Einsatzwert, Zeitpunkt der Verfügbarkeit, Versorgungs-lage, Fernmeldelage, Strahlenbelastung
Situation Tactique (SITAC)	Représentation graphique de la situation du sinistre dans l'espace, des risques d'évolution, des moyens et actions engagés à un temps donné	Lageskizze Lagekarte Führungskarte	Bildliche Darstellung der Schadenlage, der Gefährdung und der eingesetzten Formationen zu einem gewissen Zeitpunkt
Télématique	Combinaison des moyens de télécommunication et de l'informatique	Telematik	Kombination von Telekommunikation und Informatik
Tri (PMA)	Examen médical de victimes, afin de catégoriser leur degré d'urgence, permettant de définir la priorité de prise en charge pour les soins et l'évacuation	Sichtung (D) >>Triage (CH)	Ärztliche Beurteilung und Entscheidung über die Priorität der Versorgung von Patienten hinsichtlich Art und Umfang der Behandlung sowie Zeitpunkt, Art und Ziel des Transportes
Unités de sécurité civile	Unités constituées, équipées et formées qui ont pour rôle d'intervenir, en temps normal ou en situation exceptionnelle, dans des missions de sécurité civile	Einheiten im Katastrophenschutz	Gegliederte, ausgerüstete und ausgebildete Einsatzkräfte die auf Grund gesetzlicher Bestimmungen oder besonderer Verpflichtung im Katastrophenschutz mitwirken
Zone Evacuation (PMA)	Zone faisant partie intégrante du Poste Médical Avancé (PMA)	Transportraum (CH)	Bestandteil der Sanitätshilfstell
Zone d'exclusion	Périmètre spécifique de la zone d'intervention, dont l'accès est strictement limité aux personnels dotés d'équipements de protection adaptés au danger	Gefahrenbereich (D) >>Sicherheitszone (CH)	Besonders abgesperrtes Gebiet des Schadenraums, das nur mit speziellen Schutz-massnahmen betreten werden darf
Zone d'intervention	Zone où les moyens des services d'intervention sont engagés	Einsatzstelle (D) >>Schadenplatz (CH)	Ort/Objekt an dem Einsatzkräfte bei Schadenlagen tätig werden
Zone de soins (PMA)	Zone faisant partie intégrante du Poste Médical Avancé (PMA)	Behandlungsraum	Bestandteil der Sanitätshilfstell
Zone de Tri	Zone faisant partie intégrante du Poste Médical Avancé (PMA)	Triageraum (CH)	Bestandteil der Sanitätshilfstell
Zone sinistrée	Zone délimitée, comprenant des secteurs d'intervention disposant d'une organisation appropriée	Schadengebiet	Begrenztes Gebiet mit Schadenplätzen und der entsprechenden Organisation